

Ass.I.Term
Associazione Italiana per la Terminologia

Trentaquattresima Assemblea dei Soci
(Università degli Studi di Milano, 21 novembre 2024)

Relazione del Consiglio Scientifico anno 2024

Con il saluto del Consiglio Scientifico a tutte le Socie e a tutti i Soci partecipanti, diamo ufficialmente inizio ai lavori della Trentaquattresima Assemblea, che si svolge quest'anno all'interno del Convegno sul tema "Terminologia e trasferimento delle conoscenze: valorizzare i saperi, trasmettere la conoscenza", organizzato in collaborazione con l'Università degli Studi di Milano e l'Università Cattolica del Sacro Cuore, con il patrocinio gratuito della Rete di terminologia delle lingue romanze REALITER, dell'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL) dell'Università Cattolica del Sacro Cuore e della Fondazione Cerratelli. Il Presidente e il Consiglio Scientifico rivolgono un particolare ringraziamento al Socio Giuseppe Sergio e alla Socia Maria Teresa Zanola, nonché al Comitato organizzativo coinvolto nel XXXIV Convegno annuale dell'Associazione. Un ulteriore sentito ringraziamento è rivolto ai partner, che hanno supportato il Consiglio Scientifico per la buona riuscita dell'evento annuale.

Da Statuto, l'Associazione ha come finalità istituzionale la valorizzazione della terminologia e l'incentivazione delle relazioni scientifiche e professionali tra gli operatori del settore terminologico, gli attori delle istituzioni e quelli del mondo imprenditoriale. Nel corso degli anni i Convegni Ass.I.Term hanno stimolato la discussione e lo scambio di informazioni sull'innovazione lessicale nel mondo delle istituzioni e delle aziende, l'analisi sugli usi delle terminologie specialistiche e sulla creazione di risorse e tecnologie linguistiche per la gestione della conoscenza, la diffusione dei saperi e di nuove pratiche terminologiche per la gestione dei dati linguistici, anche grazie agli avanzamenti offerti dalle Tecnologie dell'informazione e della comunicazione e dall'Intelligenza Artificiale.

Il XXXIV Convegno dell'Associazione Italiana per la Terminologia intende proseguire la riflessione avviata nel 2023 sul rapporto tra terminologia e patrimonio culturale materiale e immateriale, con particolare attenzione alle strategie, le metodologie e le tecniche di trasferimento delle conoscenze. Quest'ultimo è considerato in senso ampio, come l'insieme di attività che permettono la diffusione e la condivisione di saperi, pratici o teorici. I processi di trasferimento della conoscenza si basano sul paradigma fondamentale della condivisione, attivando relazioni pluridirezionali che coinvolgono una varietà di attori, molto spesso aggregati grazie all'ausilio delle nuove tecnologie e alla creazione di appositi ambienti digitali. In questo variegato panorama, la dimensione linguistica, e ancor di più quella terminologica, assume un ruolo di primaria importanza. La terminologia, più di altri elementi del sistema linguistico, caratterizza la comunicazione tecnico-scientifica e permette di tracciare e approfondire le tappe fondamentali dell'evoluzione semantica dei referenti denominati.

In termini di attività scientifiche, il 2024 ha visto il proseguimento e il rafforzamento di alcune consolidate pratiche avviate dall'Associazione negli ultimi anni, quali l'organizzazione e la partecipazione a seminari sulla terminologia in diverse sedi italiane e internazionali, la concessione del patrocinio ad eventi scientifici di interesse per l'Associazione, nonché il

supporto a iniziative condotte in ambito universitario per la formazione terminologica. Per favorire la diffusione capillare delle attività dell'Associazione, tutte le informazioni sono comunicate alle Socie e ai Soci via posta elettronica e contestualmente pubblicate sul sito, la cui gestione gratuita è curata dal Presidente. Le comunicazioni promosse dall'Ass.I.Term sono, inoltre, trasmesse alle Associazioni nazionali di interpreti e traduttori.

Nell'ambito delle collaborazioni nazionali e internazionali, ricordiamo il consolidato rapporto con la Rete di terminologia delle lingue romanze REALITER, l'Osservatorio di Terminologie e Politiche Linguistiche (OTPL) dell'Università Cattolica del Sacro Cuore, il Collegio dei Docenti del Corso di Dottorato di Ricerca in "Studi linguistici, terminologici e interculturali" dell'Università degli Studi di Napoli "Parthenope", l'Associazione Europea per la Terminologia EAFT, il Laboratorio di Documentazione (LabDoc) dell'Università della Calabria e Infoterm-Centro di informazione internazionale sulla terminologia, di cui è membro del Consiglio Esecutivo la Socia Assunta Caruso.

Nel corso del 2024 i momenti di presentazione delle attività dell'Associazione sono stati particolarmente numerosi e significativi. Ricordiamo:

- la Giornata di Studi "Traduttori, terminologi e interpreti: quale inquadramento giuridico della professione? L'esempio del Québec", 21 maggio 2024, Università degli Studi di Torino, durante la quale la Socia Silvia Gilardoni ha presentato un intervento dal titolo "Le professioni nell'industria delle lingue: la formazione in terminologia";
- the 25th Session of the Infoterm General Assembly (IGA), 10 maggio 2024, nel corso della quale la Socia Assunta Caruso ha partecipato per rappresentare l'Associazione;
- la COMTecnica Conference 2024 – Convegno annuale dell'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica, 29-30 maggio 2024, Bologna. Il Presidente ha presentato una comunicazione dal titolo "Per una terminologia ad impatto economico e sociale: dinamiche, formazione, progetti";
- le Giornate di studio "Linguaggi controllati per i beni musicali: stato dell'arte, strumenti, prospettive", 3 giugno 2024, Biblioteca Nazionale Centrale di Roma. Il Presidente ha partecipato alla tavola rotonda prevista in chiusura della prima giornata di lavoro;
- la Summer School "Arti, mestieri e terminologie dell'allestimento scenico - AR.TE.SC. IV edizione, Pisa, Trasmettere il patrimonio culturale: il costume teatrale. Omaggio a Florida Benedettini", 25-27 luglio 2024, Pisa. Il Presidente ha partecipato con un intervento. La Summer School è stata organizzata dalla Socia e membro del Consiglio Scientifico Maria Teresa Zanola;
- le Journée d'études "Quand la langue se fait ambassadrice d'un terroir et de sa culture culinaire", 20 settembre 2024, Università degli Studi della Tuscia. Il Presidente Claudio Grimaldi, invitato in qualità di rappresentante dell'Associazione, ha presentato una comunicazione dal titolo "Quels enjeux pour la traduction des dénominations des produits typiques de la Campanie ?";
- il seminario dal titolo "L'Associazione Italiana per la Terminologia Ass.I.Term: un bilancio di trent'anni di riflessioni", tenuto dal Presidente il 21 ottobre 2024 presso l'Università degli Studi Internazionali di Roma.

Tra le attività patrocinate dall'Associazione ricordiamo:

- la COMTecnica Conference 2024 – Convegno annuale dell'Associazione Italiana per la Comunicazione Tecnica, 29-30 maggio 2024, Bologna;

- le Giornate di studio “Linguaggi controllati per i beni musicali: stato dell’arte, strumenti, prospettive”, 3-4 giugno 2024, Biblioteca nazionale centrale di Roma;
- la 18^e Conférence TOTh “Terminologie & Ontologie : théories et applications”, 6-7 giugno 2024, Université de Savoie-Mont Blanc;
- il Terzo Convegno internazionale “Multilingual digital terminology today. Design, representation formats and management systems/La terminologie numérique multilingue aujourd’hui. Conception, formats de représentation et systèmes de gestion”, 27-28 giugno 2024, Universidad de Granada.
- la XX Giornata scientifica REALITER e la XXIII Giornata AETER “Terminología y valorización del territorio: entre la tradición y la innovación”, 24-25 ottobre 2024, San Millán de la Cogolla (Spagna).

L’importanza degli eventi patrocinati e di quelli ai quali si è partecipato evidenzia chiaramente come l’Ass.I.Term sia ormai pienamente riconosciuta, in Italia e all’estero, come l’Associazione di riferimento sul territorio italiano per la promozione delle attività terminologiche.

Per quanto riguarda le pubblicazioni di natura scientifica, gli Atti del Convegno Ass.I.Term 2021 “Teri e oggi: la terminologia e le sfide delle Digital Humanities”, curati dal Presidente, sono stati pubblicati presso la casa editrice EDUCatt. Sono in fase di revisione i contributi contenuti nel volume che ospiterà gli Atti del Convegno Ass.I.Term 2023 “Terminologia del patrimonio culturale materiale e immateriale: analisi e approcci di studio”. Il volume sarà curato dal Presidente e dalle Socie, organizzatrici del Convegno dello scorso anno, Jana Altmanova e Maria Centrella. Inoltre, il Consiglio Scientifico ricorda la pubblicazione semestrale della rivista *AIDAinformazioni: Rivista di Scienze dell’Informazione*, alla quale collaborano numerose/i Socie/Soci dell’Ass.I.Term e che costituisce uno spazio importante di diffusione e di visibilità delle ricerche e degli studi in ambito terminologico.

Come emerge dal punto all’ordine del giorno dell’Assemblea, anche quest’anno alcune/i Socie/Soci non hanno rinnovato l’iscrizione, mentre nuove/i Socie/Soci sono entrate/i a far parte dell’Associazione, con un bilancio complessivamente positivo. In vista degli impegni del prossimo anno, il Consiglio Scientifico rinnova a tutte/i le/i Socie/Soci l’invito a contribuire alla vita dell’Associazione, nelle forme e nei modi adeguati.

Roma, 18 novembre 2024

Per il Consiglio Scientifico

Il Presidente

Claudio Grimaldi